

【日本弁理士会認定外部機関研修】NIPTA主催セミナーのご案内

『特許翻訳における機械翻訳開発の現状と問題点』



■ 講 師 ■

株式会社クロスランゲージ  
代表取締役  
古賀 勝夫 氏

1971年 京都大学理学部生物物理学卒業  
1971-1978年 日本ユニパック総合研究所にて主に言語処理開発に従事。  
1980-1987年 リソースシェアリング株式会社にて、英日翻訳ソフト他開発に従事。  
1987年5月 ノヴァ（現クロスランゲージの前身）設立。代表取締役就任。  
2002年に株式会社クロスランゲージに吸収。  
1998年 株式会社クロスランゲージ設立。代表取締役就任。現在に至る。  
この間、日⇄英、日⇄中、日⇄韓、英→中、英⇄漢他機械翻訳ソフトを企画発売。  
2010年 日本翻訳連盟監事就任。

**内 容** 弊社では、1998年以來、特許文書に特化した日⇄英機械翻訳ソフトや中日機械翻訳ソフトの開発に取り組んできた。また、特許庁の委託事業として、中日・日中および韓日特許の機械翻訳における問題点および改良等々の調査分析にも携わってきた。そうした経験を踏まえて、特許翻訳における機械翻訳開発の現状と問題点を探る。

具体的には、特許機械翻訳の翻訳誤りになる要因、その対処法、現状の翻訳精度等々について解説する。また、現状に対してどのように機械翻訳が利用されているか、あるいは利用可能であるかについても触れる。さらに、将来的に機械翻訳はどの程度まで、翻訳精度をあげられるか、および、機械翻訳を利用した翻訳の生産性向上についても言及する。

【東京会場】東京国際フォーラム G 405  
東京都千代田区丸の内 3-5-1

＜開催日時＞2011年3月8日（火）  
13時30分～17時45分（途中休憩15分）

【大阪会場】学校法人常翔学園大阪センター 301 教室  
大阪府北区梅田 3-4-5 毎日インテシオ 3F

＜開催日時＞2011年3月10日（木）  
12時30分～16時45分（途中休憩15分）

- テキスト：当日配布
- 定員：各会場40名 ※先着順
- 申込受付：2011年3月4日（金）午後5時まで  
※定員になり次第締め切ります。
- 受講料：一般：10,000円、NIPTA正会員：7,000円、  
学生：5,000円（各料金税込）

※申込後、以下銀行口座までお振り込みください。  
※振込み手数料は自己負担でお願いします。  
※入金後の申込キャンセルはできませんので充分ご注意ください。

＜振込先＞  
・三井住友銀行 麴町支店（支店コード 218）  
・普通口座 8685650

＜口座名義＞  
・特定非営利活動法人 日本知的財産翻訳協会  
※ご入金確認後、正式に申込を受理します。今後のご案内はすべて電子メールにて行いますので、申込の方は、メールの確認を厳守して下さい。メールのない方は、ファックスにてご案内いたします。  
※入金が確認された方に対して、お申込受付番号をお知らせします。

■申し込み方法：下記Faxまたはe-mail (seminar@nipta.org)にて、件名に、①東京ご参加『NIPTA 東京セミナー申込』、②大阪ご参加『NIPTA 大阪セミナー申込』とご明記の上、下記必要事項をご記入し、お送りください。

＜お申込先＞  
☆Fax. 03-5909-1189 ☆e-mail: seminar@nipta.org  
＜必要記入事項＞

- 1：お名前 2：請求書宛名 3：ご住所 4：TEL・FAX  
5：e-mail 6：申し込みセミナー名 7：お勤め先（学校名） 8：NIPTA会員（賛助会員含）の場合は登録個人会員名または団体名 9：学生の方は学生証のコピーを添付 10：弁理士会会員の方は、弁理士登録番号

後ほど、事務局から参加に関するご案内を致します。  
※お申込後、営業日数日以内に事務局から連絡のない場合、恐れ入りますがお電話にてお問合せください。

＜日本弁理士会会員の方へ＞  
▼取得単位 4単位（予定）

この研修は、日本弁理士会の継続研修として申請中です。この継続研修を受講し、所定の申請をすると、外部機関研修として4単位が認められます。

【注意事項】15分以上の遅刻をした場合には、受講したものと認められません。公共交通機関等の遅延、自己に起因しない理由であっても受講したものと認められませんので、時間に余裕をもって会場にお越しください。また、中座、早退の場合については、時間に関わらず受講したものと認められません。



お問合せ・お申込 セミナー事務局 e-mail: seminar@nipta.org

http://www.nipta.org

特定非営利活動法人 (NPO)

日本知的財産翻訳協会 セミナー事務局

〒160-0023  
東京都新宿区西新宿6-10-1 日土地西新宿ビル  
Tel.03-5909-1188 Fax.03-5909-1189